

ATISA 2026

SUNY New Paltz

Conference Program

April 10–12, 2026

Friday, April 10, 2026

9:00 a.m. – 12:00
p.m.

Pre-Conference Workshop, JFT 1010 *(registration required)*
“AI for Corpus Compilation and Analysis in Translation Studies”
Hussein Abu-Rayyash

12:00 – 1:00 p.m.

Lunch Break
Participants are on their own

1:00 – 4:00 p.m.

Pre-Conference Workshop, JFT 1010 *(registration required)*
“Working in and with Archives”
Brian J. Baer and Michelle Woods

5:00 p.m.

Opening Remarks, CSB Auditorium
ATISA President • Local Organizers • University Representatives

5:15 p.m.

Keynote Address: Emek Ergun, CSB Auditorium
“The Transnational Growth of the Kurdish Liberation Struggle in Translation”
Opening reception to immediately follow

JFT: Jacobson Faculty Tower

CSB: Coykendall Science Building

LC: Lecture Center (lunches and coffee breaks will be held in the Lecture Center).

Saturday, April 11, 2026

8:30 – 10:00 a.m.	Stream 1A, LC102	Stream 1B, LC104	Stream 1C, LC108
	Postcolonial Translation, Indigeneity and Blackness Moderator: S. Alhawamdeh	Trajectories of Texts: Translation, Publication, and Circulation Moderator: Y. Yang	Translation and Interpreting Education Moderator: A. Aji
	Translating Postcolonial Italy: Afro-Italian Literature Across Borders <i>Alessandra Balzani</i>	The First Spanish Translation of Anne Frank’s Diary: A Journey Through Delays and Missed Opportunities <i>Paola Gentile</i>	ROUNDTABLE
	Compensating for Race: Notes on Translating Blackness in Ntozake Shange’s Poetry <i>Alejandro Álvarez Nieves</i>	À Rebours: Joris-Karl Huysmans’ Aesthetic Poison and Translating the Decadent Body <i>Helen Murphy</i>	Learning Objectives and Outcomes for Undergraduate Translation Programs at US Universities and Colleges <i>Brian Baer, Aron Aji, Sonia Colina, Christopher D. Mellinger, & Regina Galasso</i>
	Subaltern as Cultural Commodity: Rigoberta Menchú in Translation <i>Erin Riddle</i>	A Study on the Translation and Cross-Cultural Dissemination of English Versions of Shan Hai Jing from the Perspective of Geo-Translation Studies <i>Shulin Chen & Andrew He</i>	

10:00 – 10:15 a.m. Coffee Break

10:15 a.m. – 12:15 p.m.	Stream 2A, LC102	Stream 2B, LC104	Stream 2C, LC108
	PANEL: Powerful Geographies in/of Translation (Studies) Chair: L. van Doorslaer	Power and Identity in Audiovisual Translation Moderator: A. Martínez-Gómez	Technology and Interpreter Training and Practice Moderator: O. Arzik Erzurumlu
	Central European Cities and Regions: Historical Layers of Power, Resistance and Self-Translation <i>Luc van Doorslaer</i>	Translating Power Dynamics: Hierarchies and Stereotypes in <i>Babel</i> , a Case Study of Multilingual Cinema <i>Azadeh Eriss</i>	Technology and Court Interpreting: Supporting or Hampering the Practice <i>Jeffrey Killman</i>
	Experiencing the Process: Visibilities and Possibilities of Translation in the City <i>Regina Galasso</i>	Circulable Queerness: Translating Subtle Queerness in Netflix’s <i>The Half of It</i> in Queerphobic Russia <i>Kai Lin</i>	Curriculum Reform for Interpreter Training in the Age of AI <i>Yuanyuan Ding</i>
	Translation Beyond the City: Reading the Island of Majorca Through/as Translation <i>Richard Mansell</i>	Representing Arab Voices in Documentary Films Through Audiovisual Translation: An Imagological Study <i>Shatha Alhawamdeh</i>	An Automated Speech Recognizer for English Source Speeches: Development and Evaluation Using Simultaneous Interpreting Corpora <i>Nannan Liu, Minhua Liu, & Li Chen</i>
	Migrant Translation and the Making of Urban Space: Cartographies of Belonging in Antwerp’s Red Star Line Museum <i>Anneleen Spiessens</i>		

12:15 – 1:15 p.m. Lunch (provided by the conference)

1:15 – 2:15 p.m. **Keynote Address: Debbie Folaron, LC102**
 “The Resilience and Resistance of the Talking Circle and Wagon Wheel”

2:30 – 4:00 p.m.	Stream 3A, LC102	Stream 3B, LC104	Stream 3C, LC108
	Translation and/in Diaspora Moderator: J. de la Morena	Bilingualism and Curriculum in T&I Education Moderator: R. Galasso	T&I Quality and Standards Moderator: C. Klein
	Translation and/as Diasporic Self-Fashioning: The Case of Bernard Guilbert Guerney <i>Brian James Baer</i>	Bridging the Gap: Spanish Proficiency and Curricular Alignment in T&I Education <i>Julio Ciller & Sonia Colina</i>	Translation Quality and Functionality in the Age of AI: A Functionalist Evaluation of Machine-Generated Spanish Texts <i>Bouchra El Harrak & Jorge de la Hoz Leal</i>
	‘This is what the journey does’: Travel and Translation in Diaspora Literature <i>Simona Bertacco</i>	Whose Bilingualism Counts? Rethinking Interpreting Curricula for Heritage Speakers <i>Aída Martínez-Gómez & Cristina Lozano-Argüelles</i>	“An Epidemic of Overconfidence”? Text Type and Error Type Correlations in the ATA Certification Exam <i>Will Carr & Daryl Hague</i>
	Modern Persian Poetry in Translation <i>Shima Asadi</i>	Linguistic Profile and Translator Competence on the Mexico-US Border <i>Gabriel Gonzalez Nuñez, Leticia Valdez Gutierrez, & Elena Errico</i>	Interpreter-Initiated Multiple Repair Sequences in Mediation Discussions <i>Annikka Saarenmaa</i>

4:00 – 4:15 p.m. **Coffee Break**

4:15 – 5:45 p.m.	Stream 4A, LC102	Stream 4B, LC104	Stream 4C, LC108
	Theorizing Translation Moderator: I. Meiler	Translating Justice Moderator: W. Carr	Power and T&I Education Moderator: E. Riddle
	Pseudotranslation, Disnarration, and All That Could Have Been (but wasn't) <i>Trask Roberts</i>	Language on Trial: Unpacking Linguistic Violence in Five US Supreme Court Language Cases Spanning 1921–1981 <i>Deema Jaradat & Shatha Alhawamdeh</i>	ROUNDTABLE Power Dynamics in Translator Training and Professional Development <i>Brian Baer, Aída Martínez-Gómez, Christopher D. Mellinger, Jeanette Patterson, Aron Aji, & Erin Riddle (moderator)</i>
	Where is Power in Eco-Translation? <i>Carolyn Shread</i>	Translation as a Site of Political Contestation in Conflict Situations: The Case of the Geneva Accord in Arabic and Hebrew <i>Ahmad Ayyad</i>	
	Translating Trauma <i>Simona Skrabec</i>	Access to Justice, Translation, and Interpretation in Canada’s Official Languages <i>Marc Pomerleau & Marie-Hélène Girard</i>	

6:30 p.m. **Conference Dinner** (*registration required*)
 Bangkok Cafe New Paltz | 119 Main St, New Paltz, NY 12561

Sunday, April 12, 2026

9:00 – 10:15 a.m. **President’s Roundtable: Teaching Translation and Interpreting Online, LC102**
Presenters: Brian Baer, Loubna Bilali, Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo, & Jeffrey Killman

10:30 a.m. – 12:30 p.m.	Stream 5A, LC102	Stream 5B, LC104	Stream 5C, LC108
	PANEL: Translating Materiality and Its Perception Chair: L. Polezzi	Translation Research Methods and Digital Technologies Moderator: S. Colina	Gender, Queerness, and Feminist Activism in Translation Moderator: A. Morán Vallejo
	Translating Decline: Visual Storytelling of Post-Industrial Struggle in the United States <i>Moira Inghilleri</i>	Power Dynamics in TI Research Methods: Quantitative Synthesis and Qualitative Reviews <i>Christopher D. Mellinger & Thomas A. Hanson</i>	Translating Gender: Ideological Gatekeeping and Institutional Power in Early Twentieth-Century China <i>Yang Yang</i>
	On Time and Translation <i>Tal Goldfajn</i>	Machine Translation as Bridge and Filter: Classifying Albanian Conflict Narratives through ConflIBERT <i>Brikena Liko, Javier Osorio, Cameron Mailhot, Arlind Fazliu, Dagmar Heinze, Patrick T. Brandt, Vito D’Orazio, Latifur Khan</i>	Transnational Digital Feminist Communities as Sites of Negotiation: Resistance, Solidarity, and Collective Healing <i>Emily Rosman</i>
	A Stitch in Time: Diasporic Artists and the Weaving of Migrant Memory <i>Loredana Polezzi</i>	Cultivating Creative and Critical Thinking Collaboration Between Humans and LLMs <i>Ming Qian, Luyi Yang</i>	Uncovering Queer Identity: Translating Queer Non-Fiction Book Covers to Geopolitical Crossroads <i>Mertcan Okul</i>
	A Labour of Love? (Auto)biography as a Practice of Translatedness <i>Alexandra Lopes</i>	From Transfer to Flow: Reconceptualizing Translation in Digital Networks <i>Tatjana Soldat-Jaffe</i>	Queering the Translator’s Archive: Manuel Puig, Mourning, and Afterlives <i>Javier de la Morena-Corrales</i>

12:30 – 1:30 p.m. **Lunch**
(provided by the conference)

1:30 – 3:30 p.m.	Stream 6A, LC102	Stream 6B, LC104	Stream 6C, LC108
	Interpreter Agency in Clinical and Social Contexts Moderator: M. Golia	Negotiating Power and Asymmetries in Translation Moderator: C. Mellinger	PANEL: Translation, Archives and the Visual Chair: M. Woods
	Negotiating Power in Mental Health Interpreting: Decision-Making and Agency in U.S. Clinical Encounters <i>Delia McInerney, Aida Martínez-Gómez, Stephany Betances, Yareli Perez, Marianny Arias, Rebecca Weiss</i>	Translation and the Politics of Power in the Medieval French Life of the Evil Pilate <i>Jeanette Patterson</i>	Robots in the Archives: Translating the Robots of RUR <i>Michelle Woods</i>

Power and Visibility in the Digital Era: Reconfiguring Conference Interpreting <i>Ozum Arzik-Erzurumlu</i>	Toni Morrison’s Beloved in Arabic: A Sociological and Paratextual Study <i>Soumaya Ali</i>	Translating the Captions to Goya’s Drawings Across Languages, Disciplines, and Time <i>Reva Wolf</i>
From Angel Island to Chinatown: The Interpreter as the Hinge of Hospitality <i>Yan Wu</i>	Jesuit Botany as Brokerage: Unequal Exchanges and the Politics of Translation in Seventeenth–Eighteenth-Century Sino-European Contacts <i>Sophie Ling-chia Wei</i>	“The Film is Not On-Site” – The Adventure of a Silent Film Researcher <i>Dror Abend-David</i>
Educating for Empathy: Theoretical and Pedagogical Implications of Relational Humanism in Medical Interpreting <i>Alberto Morán-Vallejo</i>	From “Alien Cultures” to Confucian Virtue: Translation as Ideological Taming in China’s First Elementary Textbook (Mengxue Duben Quanshu, 1902) <i>Yuanyuan Hu</i>	

3:30 – 5:00 p.m.	Stream 7A, LC102	Stream 7B, LC104
	Material Contexts of Literary Exchange Moderator: B. Baer	Heritage Language Learners and T&I Pedagogy Moderator: J. Killman
	Translation Rediscovered: How the US and UK Markets Are Paying Renewed Attention to Translated Books – and an Attempt at Explaining Why <i>Giuseppe Palumbo</i>	“Una carrera que me ayudará a ayudar a mi gente” (A career that will help me help my people): Heritage Spanish Speakers, Translation Studies, and the Power of Language Mediation <i>Clorinda Donato</i>
	The Geo-Politics of Publishing and the Transfer of Cultural Values: The Linguistic and Cultural Diversity of the Czech Book Market and Literary Translations from English into Czech <i>Jitka Zehnalová</i>	A Multimodal Implementation of Pedagogic Translation in Spanish as a Heritage Language Classroom in Higher Education: Enhancing Lexical Development of Intermediate Heritage Learners through Learning-by-Design <i>Macarena Llamas Molina</i>
	Micro-Power in Practice: Traces of Unequal Exchange in English–Czech Literary Translation <i>Ondrej Molnar</i>	Exploring Critical Language Awareness and Translation Competence in Advanced Spanish Heritage Learners through a Multimodal Translation Module <i>Sara Arrutia</i>